

¿CÓMO SE TRADUCEN LOS REALIA?

Traducción anotada de la noticia de prensa: 'Ébola: Respuestas a las dudas más frecuentes'

L.G van den End

3550273

Begeleider: Sergio Baauw

Gekoppeld aan cursus Spaans Vertalen 2 200400229 niveau 3

December 2014

ÍNDICE

Introducción	-2-
1. ¿Qué son los realia?	-2-
2. ¿Qué significan los conceptos de connotación y denotación?	-2-
3. ¿Qué factores son importantes por la traducción de realia?	-3-
3.1 El tipo de texto	-4-
3.2 El objetivo del texto	-4-
3.3 El grupo meta del texto	-4-
4. ¿Cuáles son las estrategias de traducción que existen?	-5-
5. ¿Cómo se decide cuál de las estrategias es la más conveniente?	-7-
6. Traducción de realia del ‘Ébola: Respuestas a las dudas más frecuentes’	-8-
6.1 La traducción de conceptos geográficos	-8-
6.2 La traducción de conceptos institucionales	-9-
Traducción anotada de ‘Ébola: Respuestas a las dudas más frecuentes’	-11-
Conclusión	-15-
Bibliografía	-17-
Apéndice: Texto fuente: <i>Ébola: Respuestas a las dudas más frecuentes</i>	-19-

Introducción

Traduciendo la noticia de prensa: ‘Ébola: Respuestas a la dudas más frecuentes’, encontré algunos problemas de traducción. Se trata sobre todo de los conceptos geográficos (Guinea-Conakry (p.1), Liberia (p. 1), etc.) y conceptos institucionales (Organización Mundial de la Salud (p. 1), Médicos Sin Fronteras (p. 3) Sociedad de Medicina Tropical, (p. 3) etc.). Estos son ejemplos de realia. Algunos de estos conceptos no tienen ningún significado para los lectores que no conocen la lengua española, tampoco si se traducen literalmente a la lengua materna. El problema de traducir estas palabras es que estos conceptos no existen en holandés. Entonces tenía que hacer algo con estos conceptos, para poner en claro su significado para los lectores holandeses, el grupo meta de la traducción. La pregunta principal de esta investigación es por ello: ¿Cómo se traducen los realia?

Para responder la pregunta principal, dividí la traducción de realia en algunos temas diferentes. Primero explicaré los conceptos *realia*, *connotación* y *denotación*. Después trataré la traducción de los realia. Primero explicaré cuáles son los aspectos importantes para tener en cuenta cuando se traducen los realia. y después hablaré de las estrategias de traducción y explicaré cómo se decide cuál de las estrategias es la más relevante para la traducción de los realia. Después trataré las realia que encontré en el texto ‘Ébola: Respuestas a la dudas más frecuentes’ y explicaré cómo las traduje. Por último daré un resumen breve de la investigación y responderé la pregunta principal ‘Cómo se traducen los realia?’.

1. ¿Qué son los realia?

Los realia son términos y expresiones específicas para una cultura (Bloemen, Koster, Meijer, Naaikens, 2010, p. 189). Evenepoel et al. (2010) nos dan una definición más detallada del término realia:

“Realia zijn woorden (of woordgroepen) die verwijzen naar objecten die typisch zijn voor het dagelijkse leven (de cultuur, de sociale en historische evolutie) van een bepaald volk en die vreemd zijn voor een ander volk; zij zijn dragers van het nationale en/of historische koloriet, en hebben geen precies equivalent in andere talen, waardoor hun vertaling een specifieke benadering vereist.”

Se trata pues de términos que se refieren a conceptos de una cultura determinada y que se desconocen en otra cultura. Hay diferentes tipos de realia. Por ejemplo hay conceptos históricos como en holandés ‘Tachtigjarige Oorlog’ y ‘Willem van Oranje’. O conceptos geográficos como ‘Den Haag’ y ‘Staphorst’, pero también hay conceptos socioculturales como por ejemplo ‘beschuit met muisjes’, ‘OV-chipkaart’ y ‘peuterspeelzaal’. Estos conceptos son muy característicos de la cultura Holandesa. La traducción de estos conceptos es difícil porque no existen equivalentes claros en la lengua meta. Los extranjeros no saben el significado, *la denotación*, de estos conceptos ni tampoco conocen las asociaciones, *la connotación*, con las que son relacionados por los holandeses. La denotación y la connotación son términos importantes en la traducción de realia. Los explicaré más en el apartado siguiente.

Porque no existen equivalentes claros es lógico que la traducción de estos términos causa problemas en algunos casos. Boxem (2010) dice que sobre todo encontramos problemas al traducir realia cuando hay que traducir a la lengua de una cultura que es muy diferente de la lengua fuente y, también encontramos muchos problemas de traducción cuando ambas culturas tienen poco contacto. Para resolver estos problemas, el traductor tendrá que buscar una traducción conveniente del realia.

2. ¿Qué significan los conceptos de connotación y denotación?

Para explicar el problema de la traducción es importante distinguir entre dos aspectos del significado de las palabras. La denotación es el significado “neutral” de una palabra y la connotación son las asociaciones que son relacionados con estos conceptos (Grit, 2010). Chandler (1994) explica estos conceptos con más detalle. Dice también que la denotación es el significado literal de una palabra e indica que la denotación de una palabra es en la mayoría de los casos la descripción que se encuentra en el diccionario. Explica que la connotación tiene que ver con las asociaciones personales o socioculturales de una palabra. Estas asociaciones dependen completamente de la realidad cultural del lector, pues dependen por ejemplo de la clase social, la edad, el género, y el origen ideológico, emocional y cultural del lector. Propiamente dicho la denotación es el punto de partida de una palabra o un concepto. Al tener varias experiencias con esa palabra o ese concepto, nacen asociaciones y deja de tener solamente significado literal sino también obtiene connotación.

Grit (2010) da por ejemplo ‘de Elfstedentocht’ una palabra en Holanda. Una persona extranjera no sabe lo que es el Elfstedentocht probablemente. Uno podría tratar de definir ese término como que es un itinerario de patinaje de 200 kilómetros que pasa por once ciudades de Frisia. Aunque esa definición es correcta, a un extranjero que aprende esta definición la palabra ‘Elfstedentocht’ no le evoca la misma serie de asociaciones que a un holandés. Esto se debe a la experiencia cultural que tienen con el Elfstedentocht. Pues el Elfstedentocht no es solamente un itinerario de patinaje a través de Frisia, sino también está relacionado con un ambiente festivo, el sacrificio para llegar a Bartlehiem y el hecho de que es un evento nacional. Estas asociaciones son la connotación del término Elfstedentocht. Esto explica la dificultad de la traducción de los realia. La realidad cultural del lector de la lengua original es diferente que la del lector del texto traducido. Sin más explicación detallada el lector del texto traducido no sabrá nada de la connotación del término. Por tanto el traductor tiene que hacer explícitos varios aspectos para conseguir el mismo efecto en el lector con el texto traducido.

Dalrymple (2012) nos da otro ejemplo: el término “solidarity” que se podría traducir con ‘solidaridad’ en español. Dice que según Oxford English Dictionary el significado literal, o sea la denotación, de este término es:

‘The fact or quality, on part of communities, etc., of being perfectly united or at one in some respect, esp. in interests, sympathies, or aspirations’.

Pero Dalrymple indica también que esta palabra suscita más asociaciones, o sea las connotaciones. El término solidaridad tiene connotaciones calurosas de cariño y unión, como el coincidir de intereses y simpatías.

Janssen (2012) también nos da un ejemplo claro de las connotaciones que conceptos pueden suscitar. Indica que en el mundo de la publicidad se usan muchísimas connotaciones. Por ejemplo las imágenes de hoteles lujosos, playas de arena blanca y restaurantes buenos, no solamente tratan de los aspectos concretos de vacaciones, lo que nos dejan ver, o sea la denotación. Sino también trata de la connotación que está relacionada con el término. En este caso por ejemplo gente rica, lujo, disfrutar y una vacación maravillosa.

3. ¿Qué factores son importantes por la traducción de los realia?

Hay diferentes maneras para traducir los realia. Van Deghinste (2011-2012) dice que es muy molesto si un texto contiene muchos términos que el lector no entiende. Por ello es posible que se produzcan malas interpretaciones, porque a veces algunos aspectos del contenido del texto original no se traducen. Para evitar estas malas interpretaciones, los realia a menudo tienen que ser traducidos. ¿Pero cómo? Cómo se traducen los realia depende de tres factores según Grit (2010), a saber: el tipo de texto, el objetivo del texto y el grupo meta del texto.

3.1 El tipo de texto

Primero discutiré el factor ‘tipo de texto’. Dar una traducción detallada de los realia a través de la cual el lector de otra cultura entiende tanto la denotación como la connotación, no es importante para todos los tipos de texto. Si se menciona ‘de Afsluitdijk’ en una descripción de la ruta, la significación exacta y la connotación no serán importantes para el lector. Si se menciona ‘de Afsluitdijk’ en una obra literaria, por ejemplo cuando se dice que el protagonista vive cerca del Afsluitdijk, probablemente sí será importante dar al lector una descripción exacta de la denotación y la connotación, para conseguir el mismo efecto en el lector del texto traducido como al lector del texto fuente.

3.2 El objetivo del texto.

Se puede traducir un texto de dos maneras: naturalizándolo o exotizándolo. Cuál de estas maneras se usa depende el objeto del texto. Exotizar significa que los elementos del texto original se conservan en la traducción, a pesar de que el lector no entiende estos términos originales. Debido a que el texto original no está adaptado completamente a la cultura del país donde se habla la lengua meta, parece muy extraño y exótico para los lectores de la lengua meta. El exotizar no trata del enajenar un texto conscientemente (Timmers, 2014). Daré un ejemplo de una traducción exotizante:

- *Elena fue al Carrefour para comprar una bolsita de Sabritas.*
- Elena ging naar de Carrefour om een zakje Sabritas te kopen.

En esta traducción se conservan los elementos originales y extraños: “Carrefour” y “Sabritas”. Por la conservación de estos elementos es muy claro para los lectores que esta situación no se daba en Holanda. En Bélgica sí hay supermercados de Carrefour, entonces para lectores flamencos no suena exotizante. Este ejemplo muestra que es un problema de cultura, no de la lengua. La alternativa a exotizar es naturalizar. Al naturalizar sí se adaptan los elementos originales a la cultura meta y se sustituyen por variantes de la propia cultura. De esta manera se adapta de forma más radical el texto al público nuevo (Timmers, 2014). Daré un ejemplo de una traducción naturalizante.

- *Elena fue al Carrefour para comprar una bolsita de Sabritas.*
- Heleen ging naar de Jumbo om een zakje Lays te kopen.

En este caso se sustituyen elementos extraños por elementos que existen en la cultura meta y que se aproximan a los elementos extraños. Esta manera de traducir será más clara para el público meta, pero puede ser que falte un poco de ambiente. El traductor determina si traducirá naturalizándolo o exotizándolo según el tipo de texto. Un texto informativo se traduce a menudo naturalizándolo, o sea ‘lo extraño’ se adapta a la cultura meta. Eso se hace porque el objetivo, transmitir la información, solamente se consigue si toda la información relevante llega al lector, sin elementos culturales que puedan confundirlo. Un texto con el objetivo de divertir o educar al lector sobre otras culturas, sí puede beneficiarse de la exotización. Esto puede crear un ambiente diferente en el que el lector sea más consciente del hecho de que el texto original estaba escrito en otra lengua.

3.3 El grupo meta

Grit (2010) distingue tres grupos meta, a saber, los no expertos, los que tienen algo de conocimiento previo y los expertos. Cuanto más conocimiento tiene el grupo meta, menos explicación será necesaria. Pues en un texto escrito para expertos se elige en muchos casos una estrategia de exotización, en la que quedan conservados los elementos extraños. Un no experto necesita más explicación para entender un texto, pues un texto para gente sin

conocimiento previo se traducirá naturalizándolo, o sea se adaptará el texto a la cultura meta. Para el grupo meta de personas con algunos conocimientos previos se elige una estrategia intermedia.

4. ¿Cuáles son las estrategias de traducción que existen?

Hay muchas estrategias de traducción diferentes. Discutiré las estrategias que Grit (2010) menciona en su trabajo.

Conservación: En el caso de conservación no se transforma el término del texto original. A veces se pone la expresión entre comillas para acentuar que es una palabra del texto original. Eso es una estrategia de exotización. Se usa esta estrategia sobre todo cuando el grupo meta tiene suficiente conocimiento previo para entender el concepto extraño y también se usa esta estrategia cuando este término extraño tiene valor añadido para el ambiente del texto, por ejemplo en obras literarias. Un ejemplo de conservación es el no traducir el concepto ‘Den Haag’ a ‘The Hague’ en un texto inglés, y conservar y usar el término original ‘Den Haag’.

Calco semántico: En el caso de calco semántico, se traduce el término del texto original literalmente. Eso significa que cada término se traduce palabra por palabra, aunque el resultado de esta unión de palabras no exista en la lengua meta (todavía). Lógicamente esto es solamente posible si la traducción literal del término original lleva a palabras que sí existen en la lengua meta. Eso es una manera de traducir efectiva cuando el calco semántico indica el significado claramente. Pero a veces esta estrategia produce problemas, sobre todo cuando el lector del texto no tiene conocimiento previo del tema. Ejemplos de traducciones de calcos son:

- | | |
|-------------------------------------|--|
| - <i>Koninkrijk der Nederlanden</i> | - <i>KNMI</i> |
| - Kingdom of the Netherlands | - Royal Dutch Meteorological Institute |

Estos ejemplos ilustran la traducción palabra por palabra al inglés de las palabras holandesas. Estos calcos son muy claros y no causarán problemas para el público meta, tampoco si no tienen conocimiento previo del tema. Los calcos siguientes sí pueden causar problemas cuando el público meta no tiene conocimiento previo:

- | | |
|--------------------------|------------------------------|
| - <i>Staten-Generaal</i> | - <i>Nederlands-Hervormd</i> |
| - States-General | - Dutch Reformed |

‘States-General’ no dice nada al lector sin conocimiento previo. ‘Reformed’ significa tanto ‘protestante’ como ‘calvinista’ pues en este caso no quedará claro qué el lector entiende sin más explicación.

Aproximación: Hay conceptos que están muy relacionados con una cultura definida. Es difícil traducir estos conceptos. A veces sí hay conceptos en la cultura meta que se parecen mucho al concepto mencionado en el texto original. En este caso se podría optar por la traducción por aproximación. Un ejemplo de aproximación es traducir el concepto holandés ‘Besloten Vennootschap’ con el concepto Inglés ‘private limited company’. Estos dos conceptos no son completamente iguales, pero en textos generales eso no es importante. En los textos profesionales casi nunca se usa este tipo de traducción porque en estos textos el significado exacto y detallado sí es importante.

Descripción o definición en la lengua meta: Para transmitir bien la denotación y la connotación del texto original al público meta, el traductor podría describir o definir el concepto. La ventaja de describir o definir el concepto es que el término tendrá el mismo efecto para el público meta que el término original tiene para el público original, debido a que

En textos profesionales no se usará mucho esta estrategia de traducción como la estrategia de aproximación, porque los detalles son muy importantes en estos tipos de textos.

Combinación de estrategias de traducción: Cada estrategia de traducción tiene ventajas y desventajas. Por eso frecuentemente el traductor no elige una estrategia, sino se combinan estrategias diferentes. Por ejemplo al lado de la conservación de un término del texto original, se puede añadir una descripción para aclararlo. Después el uso del término original sólo es suficiente, porque el público meta ya lo entiende por la explicación anterior. También en documentos formales se usa muchas veces la combinación de estrategias. Eso es muy útil porque de esta manera se aproxima a término oficial y también el significado es claro para el público meta. A veces el traductor usa una nota a pie de página para explicar el término un poco más. Al contrario, en obras literarias se opta casi siempre por una sola estrategia de traducción, porque es molesto que se haga tomar conciencia al lector de que el texto es una traducción si eso no es necesario para la narración. Daré unos ejemplos de combinaciones de estrategias de traducción:

- *De Telegraaf*

- The conservative daily paper 'De Telegraaf'

Aquí se han usado las estrategias de conservación y descripción. El término del texto original se conserva y su significación se describe en la lengua meta.

- *Raad van State*

- The Council of State, the senior advisory board to the Crown

Aquí se han usado las estrategias de calco semántico y descripción. El término del texto original se ha traducido palabra por palabra y después se ha ampliado una descripción del significado del término.

- *Hagelslag*

- Hagelslag ('hailstorm'), chocolate sprinkles used as sandwich filling

Esta es una combinación de conservación, calco semántico y descripción. El término original se menciona, seguido de una traducción literal, seguido de una descripción del concepto.

5. ¿Cómo se decide cuál de las estrategias es la más conveniente?

Cuál de las estrategias es la más conveniente depende de los factores tipo de texto, objetivo del texto y grupo meta, como se ha explicado en la página 3 de esta investigación. También es importante tener conocimiento de tanto la denotación como la connotación de la palabra que se tiene que traducir, para tomar una decisión entre las estrategias. Los traductores pueden usar muchas fuentes diferentes para obtener suficiente conocimiento del 'concepto concreto' que se tiene que traducir. Grit (2010) indica que el uso del Internet es muy útil al respecto. Por ejemplo para la traducción de conceptos particulares y conceptos institucionales el uso del sitio de web de la organización definida puede dar la solución si el sitio web es plurilingüe. De esta forma empecé la traducción de los conceptos institucionales en el texto 'Ébola: Respuestas a las dudas más frecuentes'.

Grit (2010) menciona también las dos siguientes respuestas concretas por las que se determina la elección de estrategias de traducción :

- 1) ¿Es la denotación o connotación importante para el grupo meta?
- 2) ¿Cómo se puede transmitir esa denotación y/o connotación de la forma más adecuada?

También se puede evaluar la estrategia elegida usando estas dos respuestas

posteriormente. Se puede evaluar si la denotación y/o la connotación son suficientemente claras para el lector y si la traducción es lo más breve posible pero tan detallada como sea necesario.

6. Traducción de realia del 'Ébola: Respuestas a la dudas más frecuentes'

Ahora discutiré realia por realia como traduje este texto. Primero los realia que encuentro en el texto: Guinea-Conakry, Cruz Roja, Liberia, la Organización Mundial de la Salud, OMS, Sierra Leona, Guinea, Médicos Sin Fronteras, la Sociedad de Medicina Tropical, África Occidental, el Hospital San Juan de Dios, Hospital Universitario de Emory (EEUU), el Comité de Ética, la compañía GlaxoSmithKline (GSK), el Instituto Nacional de Alergias y Enfermedades Infecciosas (NIAID), la Agencia de Salud Pública de Canadá, la organización de las Naciones Unidas, Instituto Pasteur, Instituto Nacional de Investigación Biomédica, Obras Misionales Pontificias (OMP), el Centro de Coordinación de Alertas y Emergencias Sanitarias del Ministerio de Sanidad.

Cómo fue explicado antes en esta investigación, Grit (2010) indica que la estrategia de traducción depende de los factores tipo de texto, objetivo del texto y grupo meta. 'Ébola: Respuestas a la dudas más frecuentes' es una noticia de la prensa del periódico español. 'El Mundo'. El título de la noticia ya marca el objeto del texto. El autor quiere informar a los lectores sobre el Ébola. Pues traducéndolo al holandés, es importante transmitir bien la información de esta enfermedad. El grupo meta de esta noticia son no expertos. El lector por tanto no necesita conocimiento previo para entender esta noticia.

6.1 La traducción de conceptos geográficos

Primero discutiré la traducción de conceptos geográficos. La traducción de estos conceptos no era complicada en la mayoría de los casos, porque en holandés también hay nombres semejantes de las regiones geográficas. A veces sabía el nombre holandés antes de investigar. Aunque investigué todos los nombres y términos para controlarlos.

África Occidental: La combinación de estas palabras no la pude encontrar en el diccionario. Ambas palabras independientes sí las encontré. África es 'Afrika' y Occidental es 'westers/westerlijk' (Koenen, 2003). 'West-Afrika' me parece una traducción conveniente. Podría investigar si el término español 'África Occidental' indica exactamente la misma región como el término holandés 'West-Afrika', pero eso no lo hice porque no creo que sea importante por esta noticia. Al lector, sin conocimiento previo, no le interesa cuál es la región exacta que se menciona en el texto.

Guinea-Conakry: 'Guinea' es 'Guinee' (Koenen, 2003). Conakry no está en el diccionario. En el atlas sí se menciona Conakry. Es la capital de Guinea. En el texto se dice 'una ciudad al sudeste de Guinea-Conakry'. Pues no se puede tratar de la ciudad de Conakry. Existen más países que se llaman 'Guinea' como Guinea-Bissau y Guinea Ecuatorial pues probablemente se usa 'Conakry' para indicar de qué Guinea se trata. Elegí no investigarlo más porque creo que 'Guinee' es suficientemente concreto para el lector.

Sierra Leona: 'Sierra Leona' se traduce en el diccionario Koenen (2003) como 'Sierra Leone'. Por el hecho que el Ébola es un tema muy mencionado en las noticias, pienso que este término geográfico es conocido por los holandeses. Por eso me parece bien usar 'Sierra Leone' sin más explicación.

Liberia: En primera instancia traduje 'Liberia' como 'Liberië'. Eso me parecía holandés, aunque no es la traducción correcta. 'Liberië' y 'Liberia' existen los dos en el holandés, pero el uso de 'Liberia' es hoy en día mucho más usual. En el sitio de web de Cruz Roja y en el sitio de web de la Administración Pública se usa efectivamente el término 'Liberia'. Estos sitios de web me parecen fuentes solventes para justificar el uso de Liberia en mi traducción.

En resumidas cuentas la traducción de conceptos geográficos no era tan difícil. Eso también tiene que ver con el hecho que es un texto informativo para no expertos. Estas características del texto me dan como traductora mucha libertad porque la traducción de los términos geográficos no tiene que ser tan detallado y exacto en este caso como por ejemplo en una guía turística. Posteriormente evalué mis traducciones usando las respuestas de Grit (2010). La denotación es suficientemente clara para los lectores en estos tres casos y la traducción es lo más breve posible pero tan detallada como sea necesario.

6.2 La traducción de conceptos institucionales

La traducción de conceptos institucionales es más interesante y complicada que la traducción de los conceptos geográficos. En algunos casos existe un nombre semejante en holandés para la institución mencionada. Primero mencionaré estos casos:

Cruz Roja: Ya sabía que la Cruz Roja es la organización conocida en Holanda como ‘het Rode Kruis’. El sitio web www.cruzroja.es usa el mismo logo como el sitio web de la organización Holandesa pues este término institucional traduce a ‘Rode Kruis’.

La Organización Mundial de la Salud: Visité el sitio de web de esta organización: <http://www.who.int/es/>. Se trata de una organización internacional. Aquí también encontré el nombre inglés de esta organización: World Health Organization. Con este término encontré el nombre holandés de esta organización en este sitio de web: http://www.europa-nu.nl/id/vhuwli74d5yk/wereldgezondheidsorganisatie_wgo. Por tanto lo traduje a ‘Wereldgezondheidsorganisatie’.

Médicos Sin Fronteras: La traducción literal de ‘Médicos Sin Fronteras’ lleva a ‘Artsen Zonder Grenzen’. Visité el sitio de web de esta organización y vi que allí se usa el mismo logo que ‘Artsen Zonder Grenzen’. Por esta razón esta es la traducción que elegí.

La Organización de las Naciones Unidas: El sitio de web en inglés de este término es <http://www.un.org/en/>. El nombre holandés de este término es ‘Verenigde Naties’. Usando este término holandés en la traducción se produce una traducción corta y la connotación y denotación son conocidos por el lector.

En otros casos no existen términos holandeses y tenía que elegir una estrategia de traducción para poder traducir el término. Discutiré reale por reale las estrategias de traducción elegidas:

OMS: OMS es la abreviación de la Organización Mundial de la Salud. No encontré ninguna abreviación oficial en holandés para ‘Wereldgezondheidsorganisatie’. Primero quise aplicar la estrategia de omisión, porque la abreviación no es importante para la información del texto, aunque es útil usar una abreviación, por la que se puede usar esta abreviación en el resto del texto y no se tiene que repetir el término largo ‘Wereldgezondheidsorganisatie’. Finalmente decidí usar la abreviación internacional ‘WHO’ como traducción, porque no hay una abreviación holandesa oficial. Esta abreviación internacional también se usa en las noticias de prensa holandesas, por ejemplo en el texto del Volkskrant de 26 november ‘Bijna 6000 doden door Ebola’.

La Sociedad de Medicina Tropical: También busqué el sitio de web de esta organización. Aquí encontré que se trata de una institución española así que no hay traducción holandesa de este término todavía. De todas las estrategias la traducción mediante la combinación de estrategias me parece lo más conveniente. Combiné el calco semántico con un añadido. Traduciendo este término palabra por palabra, se obtiene en holandés ‘De Spaanse Vereniging van Tropische Geneeskunde’. Adjunté ‘Spaanse’ para que los lectores entiendan que no es una institución holandesa. Probablemente se podría combinar este calco con una descripción o definición del término porque los holandeses probablemente no conocen esta sociedad. Sin embargo, esto me parece ocioso en este caso porque eso sería información demasiado detallada, que no interesa al público. La denotación de este término ya

es suficiente clara. El uso de una descripción también haría el texto menos claro, por la que el texto no cumpliría más la segunda exigencia de evaluación de Grit (2010); la traducción es lo más breve posible, pero sí tan larga como es necesario.

El Hospital San Juan de Dios: El Hospital San Juan de Dios es un hospital español en Lunsar, así que todavía no existe nombre holandés para este término. En este caso me parece más conveniente combinar dos estrategias de traducción, a saber el calco semántico y la conservación. Es útil traducir las dos palabras primeras, para que el público meta entienda que se trata de un hospital. La traducción del resto del término palabra por palabra producirá ‘Heilige Johannes van God’, lo que no es un nombre usual para un hospital en holandés y dejaría dudas entre el público lector. Por tanto opté por traducir la mitad del término y conservar la otra mitad, lo que lleva a ‘Het ziekenhuis San Juan de Dios’. Por medio de esta combinación de estrategias de traducción la denotación del término es clara y el término no es demasiado largo. Esto puede ser un ejemplo de exotizar, porque el uso de palabras extrañas es evidente para el lector que se trata de un texto traducido. Según Grit (2010) exotizar no cuadra con un texto informativo. Pero en este caso la conservación tiene un ligero efecto exotizador porque el lector ya está consciente del hecho de que se trata de una enfermedad extranjera. Por tanto en este caso la estrategia de traducción no causa el ambiente exotizado, sino el tema del texto lo causa.

El Hospital Universitario de Emory (EEUU): Visité el sitio de web de este hospital y en Atlanta este hospital se llama ‘Emory University Hospital’. Pues el autor español decidió usar la estrategia de calco semántico para traducir este nombre al español. La misma estrategia me parece útil en este caso así que decidí traducir este realce con ‘Het Universitaire Ziekenhuis van Emory’. EEUU significa Estados Unidos. Por ello se usa en holandés ‘Verenigde Staten’ y la abreviación ‘VS’ por tanto lo traduje como ‘VS’.

El Comité de Ética: No pude encontrar una traducción holandesa de este realce en Internet. Sí encontré el término inglés ‘ethics review committee’ en el sitio de web de WHO. Opté por traducir este término usando la estrategia de calco semántico. Esto lleva a: ‘de ethische toetsingscommissie’. Este término muestra bien su significado, por lo cual el lector podrá entenderlo sin conocimiento previo.

La compañía GlaxoSmithKline (GSK): En su sitio de web holandés encontré que se usa ‘GlaxoSmithKline’ también en holandés. Por tanto decidí conservar este término lo que produce ‘het bedrijf GlaxoSmithKline’. También usé la estrategia de la omisión y omití la abreviación del nombre de esta compañía. Como nunca más se menciona el nombre de esta compañía el uso de la abreviación no tiene valor añadido por el lector.

El Instituto Nacional de Alergias y Enfermedades Infecciosas (NIAID): No podía encontrar nombre oficial de este término en holandés. Usar la estrategia de calco semántico me parece la más conveniente en este caso, porque de esta manera quedará claro de qué organización se trata. Aquí también omití la abreviación porque pienso que no tiene valor añadido. Por tanto, la traducción que elegí era: ‘het Nationale Instituut van Allergieën en Infectieziekten’. Esta traducción cumple con la exigencia de evaluación de Grit, que dice que la traducción tiene que ser clara y no puede ser más larga de lo necesario.

La Agencia de Salud Pública de Canadá: No encontré traducción holandesa de este término. En primera instancia me pareció conveniente usar la estrategia del calco, porque de esta manera quedaría claro para el lector holandés de qué organización se trata. Traduciendo el término palabra por palabra se llega a ‘het bureau van de volksgezondheid in Canada’. Se parece mucho a la institución holandesa ‘het Rijksinstituut voor Volksgezondheid en Milieu’. Quizás que estas dos instancias (la Agencia de Salud Pública de Canadá y ‘het Rijksinstituut voor Volksgezondheid en Milieu’) no tengan exactamente la misma función pero usar este término hace el texto más claro para los lectores holandeses. Y puesto que no se trata de un texto profesional sino de una noticia de prensa para gente sin conocimiento previo,

en este caso no importa si las dos organizaciones no son exactamente iguales. Por eso elegí usar la traducción por aproximación lo que produce: ‘het Rijksinstituut voor Volksgezondheid en Milieu in Canada’.

El **Instituto Pasteur**: Encontré el sitio de web de esta organización en inglés y francés pero no en holandés. En holandés todavía no tiene nombre oficial pero el uso del término ‘Pasteur-instituut’ es muy usual. Los periódicos holandeses ‘De Volkskrant’ y ‘het Algemeen Dagblad’ usan este término también en las noticias de prensa, así que me parece bien traducir este término a ‘Pasteur-instituut’.

Instituto Nacional de Investigación Biomédica: Esta organización no tiene nombre holandés. El uso de la estrategia de calco semántico aclara de qué organización se trata para el lector, a pesar de que el texto se había escrito para público sin conocimiento previo. Por eso el uso de esta estrategia es lo más conveniente. Traduciendo este término palabra por palabra, lleva al siguiente término: het Nationale Instituut van Biomedisch Onderzoek. Adjunté ‘Amerikaanse’ para aclarar que se trata de una organización norteamericana.

Obras Misionales Pontificias (OMP): No pude encontrar su nombre oficial en holandés. La estrategia de calco semántico me parece incompleta: ‘Pauselijk Missiewerk’. Propiamente dicho esta traducción literal produce el mismo efecto que usar la estrategia de aproximación porque la organización ‘Pauselijk Missiewerk’ existe también en Holanda pero no es la organización de la que se trata en el original. Esto puede causar confusión, por eso añadí algo a esta traducción literal para producir un término más claro: ‘de Spaanse Stichting Pauselijk Missiewerk (OMP)’. La abreviación ‘OMP’ la conservé para aclarar que no se trata de la organización holandesa.

El Centro de Coordinación de Alertas y Emergencias Sanitarias del Ministerio de Sanidad: No existe término holandés de este centro. El uso de la estrategia de calco semántico dejará clara la significación de este término. Por eso en primera instancia traduje este término como: ‘het centrum van coördinatie van waarschuwingen en noodsituaties met betrekking tot de gezondheidszorg van het ministerie van Volksgezondheid’. Este es un término muy largo y hace el texto menos claro. En principio no importa al lector de qué organización Fernando Simón es el director. Por eso usé la estrategia de calco semántico en combinación con la omisión: ‘het coördinatiecentrum van noodsituaties van het Spaanse ministerie van Volksgezondheid’. También aquí añadí ‘Spaanse’ para dejar claro que no se trata de una organización holandesa. Posteriormente evalué la traducción usando las dos respuestas de Grit (2010) y por la omisión la traducción es la más breve posible, pero tan larga como es necesario.

Traducción de: ‘Ébola: Respuestas a las dudas más frecuentes’

Ebola: Antwoorden op veelgestelde vragen

- Het eerste slachtoffer was een jongen van 2 jaar die in de Republiek Guinee woonde.
- Genezen patiënten vormen geen risico.

Werknemers van het Rode Kruis in Liberia één van de landen die getroffen is door de epidemie. DOMINIQUE FAGET Afp

Geschreven door: LAURA TARDÓN uit Madrid
Bijgewerkt: 20/09/2014 om **18:54 uur**

De bestrijding¹ van ebola geldt voor de Wereldgezondheidsorganisatie (WHO) als één van de belangrijkste doelstellingen². Dit komt door de omvang van de uitbraak van deze ziekte, die de grootste in de geschiedenis is. Een hele uitdaging waardoor preventie en het doen van onderzoek van levensbelang is, benadrukken de specialisten. Verschillende wetenschappers doen onderzoek om zo snel mogelijk medicijnen en vaccins te vinden.

Waar en wanneer begon de uitbraak?

Volgens een onderzoek uit³ het tijdschrift *The New England of Medicine*⁴ was de eerste persoon die besmet werd met dit virus een jongen van 2 jaar oud (december 2013). Hij woonde in Guéckédou, een stad in het zuidwesten van de Republiek Guinee dichtbij de grens met Sierra Leona en Liberia. De kleine stierf. Een week later stierf ook zijn moeder en zijn zus van 3 jaar oud en nog wat later ook zijn oma. Allemaal vertoonden ze de symptomen die kenmerkend zijn voor dit virus: overgeven, koorts en diarree. Na het doden van vier familieleden keerde het ebolavirus dit huis de rug toe en besmette twee mensen die aanwezig waren op de begrafenis van de oma. Zij keerden na afloop weer terug naar huis zonder te weten dat zij inmiddels dragers van het virus waren. Ditzelfde gebeurde met een gezondheidsmedewerker die ook aanwezig was op de begrafenis. Hij stierf later eveneens, evenals zijn behandelend arts. Ondertussen besmetten ze allemaal mensen uit andere steden. Toen er eindelijk alarm geslagen werd en een nieuwe uitbraak van ebola werd erkend, waren er al tientallen mensen gestorven in acht gemeentes in Guinee. Ook in Liberia en Sierra Leona waren er al wat verdachte gevallen. Hoewel deze uitbraak in december 2013 begon, was het hoogtepunt in maart 2014.

Waarom verschilt het van andere uitbraken?

Artsen Zonder Grenzen spreken van een ‘buitengewone’ uitbraak. Het is niet alleen de meest langdurige ebolacrisis in de geschiedenis maar ze overtreft tot nu toe ook alle eerdere uitbraken. Volgens de laatste cijfers van de Wereldgezondheidsorganisatie zijn er 5335 personen besmet met het virus waarvan er 2622 zijn gestorven. “Nooit eerder had een uitbraak dergelijke omvang” zegt Margaret Chan, directrice van de Wereldgezondheidsorganisatie. “Voor het eerst zijn er nu ook dichtbevolkte gebieden besmet, wat voor een bijzonder grote uitdaging zorgt”. Bij eerdere uitbraken die plaats vonden in Centraal-Afrika, bleef het probleem beperkt tot afgelegen geïsoleerde plaatsen. Hierdoor was het makkelijk om de uitbraak onder controle te houden. “In de geglobaliseerde wereld waarin wij leven, gaat reizen steeds sneller en gemakkelijker. Dit zorgt er voor dat de verspreiding van de epidemie veel groter is dan in andere gevallen. En hier moet aan toegevoegd worden dat de sociale en gezondheidssituatie in de landen waar de epidemie heerst, niet bijdraagt aan de beheersing van de uitbraak” zegt Francisco Giménez, voorzitter van de Vereniging voor Tropische Geneeskunde. Het is de eerste uitbraak die tegelijkertijd verschillende landen in West-Afrika

¹ Añadí la palabra ‘bestrijding’ porque sería muy extraño si ébola fuera un objetivo del WHO. El objetivo es la lucha contra el ébola.

² Partí la frase larga del texto fuente porque el uso de frases cortas es más usual en holandés.

³ Sustituí ‘gepubliceerd in’ por ‘uit’ para crear un lenguaje más cotidiano.

⁴ No traduje el nombre de esta revista. También en el texto español se conservaba el nombre original. Pienso que este término no confundirá los lectores porque probablemente casi todos los lectores sepan suficiente inglés para entender de qué tipo de revista se trata, sin descripción o traducción.

getroffen heeft. Ook is het de eerste keer dat er wordt overwogen om patiënten die met ebola zijn gediagnosticeerd naar Europa of Amerika over te brengen.

Hoeveel westerlingen zijn er getroffen?

De laatste naam die is bekend geworden bij de media is die van de Spaanse directeur van het San Juan de Dios ziekenhuis in de stad Lunsar; Manuel García Viejo. Eerder al waren de Amerikanen Rick Sacra, Nancy Writebol en Kent Brantly besmet. De laatste twee werden na een behandeling van drie weken, vorige maand uit het Universitaire Ziekenhuis van Emory in Atlanta (VS) ontslagen. Zij waren de eerste patiënten die behandeld zijn met het experimentele medicijn ZMapp. Ook een Britse patiënt die ebola opliep in West-Afrika heeft deze ziekte overleefd na toediening van ZMapp. Met hetzelfde doel werd deze behandeling toegepast op de Spaanse priester Miguel Pajares. Toch overleed hij ondanks deze behandeling. Op 25 juli overleed in Nigeria de eerste westerse ebolapatiënt Patrick Sawyer. Hij was een adviseur van het economische ministerie in Liberia en had ook de Amerikaanse nationaliteit.

Bestaat er een behandeling? Of een vaccin?

Tot op heden is er geen specifieke behandeling waarvan de werkzaamheid bewezen is. Het beste bestrijdingswapen is preventie. Dat wil zeggen het vermijden van contact met het lichaamsvocht van patiënten door middel van beschermingsmiddelen die dit contact voorkomen, zoals handschoenen, brillen, maskers, geschikte kleding, etc. Op dit moment is er geen effectief geneesmiddel tegen ebola. Er worden acht behandelingswijzen onderzocht op hun werkzaamheid en twee vaccins worden getest. Gezien de omvang van de uitbraak en het gebrek aan middelen in de gezondheidszorg van West-Afrika., heeft de Ethische toetsingscommissie van de Wereldgezondheidsorganisatie het gebruik van experimentele behandelingen afgelopen maand goedgekeurd. Dit om het hoofd te kunnen bieden aan de uitbraak in verschillende getroffen landen in Afrika ook al is de werkzaamheid van deze behandeling nog niet bewezen en zijn er mogelijk nog onbekende bijwerkingen. Wat betreft vaccins is het bedrijf GlaxoSmithKline en het Nationale Instituut van Allergieën en Infectieziekten begonnen met het testen van deze behandelingswijzen op gezonde vrijwilligers. Een ander vaccin is ontwikkeld door het bedrijf NewLinks Genetics Corporation in opdracht van het Rijksinstituut van Volksgezondheid en Milieu in Canada. Het Amerikaanse Food and Drug Administration (FDA) heeft toestemming verleend om dat medicijn te testen op 40 personen.

Een derde kans op een vaccin komt van Johnson & Johnson, die de ontwikkeling van een product tegen ebola proberen te versnellen. Door Johnson & Johnson werd aangekondigd dat hun vaccin begin 2015 op mensen getest zal gaan worden en dat er voor 2016 een klinisch onderzoek gepland staat.

Hoeveel landen zijn er getroffen?

Na de eerste patiënt die overleden is uit Guinee Conakry zijn er gevallen bijgekomen in Liberia, Sierra Leona en Nigeria. Volgens de laatst vrijgegeven telling van de Wereldgezondheidsorganisatie zijn er in totaal 5.335 mensen besmet met het virus, waarvan er 2.622 zijn gestorven. Ook werd begin september bekend dat een met het virus besmette jonge man uit Guinee naar Senegal is gereisd. Verder moet worden opgemerkt dat er een kleine uitbraak plaatsvond in Congo, die de autoriteiten van het land los zagen van de uitbraak in West-Afrika in maart. "Het is duidelijk een andere uitbraak. Het is belangrijk op te merken dat het virus zich niet verspreid heeft van West-Afrika naar Centraal-Afrika" zegt de directeur van de WHO.

Waardoor raken ⁵gezondheidsmedewerkers besmet?

Juist één van de grootste uitdagingen bij ebola is het grote besmettingsgevaar onder de mensen die in de gezondheidszorg werken. Dit komt doordat het virus overgedragen wordt door direct contact met bloed, lichaamsvocht of weefsel van besmette mensen. De laatste schattingen wijzen op 240 besmette gevallen onder gezondheidsmedewerkers van wie er 120 zijn overleden. Zulke besmettingen hadden voorkomen kunnen worden als de gezondheidsmedewerkers goed toegerust en beschermd waren geweest. Maar dat was niet altijd het geval. “Verschillende factoren verklaren de grote omvang van besmette gezondheidsmedewerkers, zoals onvoldoende, of verkeerd gebruik van beschermende uitrusting (handschoenen, maskers of beschermingsbrillen), te weinig personeel in verhouding tot de grootte van de uitbraak en hun gevoel van medelijden met de patiënten waardoor het personeel meer uur werkt dan veilig wordt geacht”, aldus een verklaring van de WHO.

Heeft de WHO goed gehandeld?

De manier waarop de Wereldgezondheidszorg gereageerd heeft op de ebolacrisis, wordt door sommige experts fel bekritiseerd. Bekende personen zoals Peter Piot, ex-directeur van Onusida en lid van het team dat al 38 jaar onderzoek doet naar ebola, beschuldigen de van de Verenigde Naties afhankelijke organisatie ervan erg traag gehandeld te hebben: “In maart werd er alarm geslagen en ondanks de vragen van Artsen Zonder Grenzen, deed de WHO niks tot juli. Ze ondernamen pas actie toen het al te laat was”. José Antonio Bastos, voorzitter van Artsen Zonder Grenzen in Spanje, is van mening dat de WHO erg traag is geweest in het uitroepen van een internationale noodtoestand, iets wat gebeurde in augustus en de WHO had dit volgens hem uiterlijk in juni moeten doen. Desondanks gelooft Bastos dat de angst om paniek te zaaien menselijk en begrijpelijk is. Er werd gezocht naar een middenweg. “De WHO heeft gekozen voor een wat meer afwachtende houding, maar heeft zich inmiddels gerealiseerd dat het tijd is voor actie”.

Kan er een uitbraak in Europa ontstaan?

Ondanks dat het virus Europa zou kunnen bereiken, sluiten de specialisten die de afgelopen maanden door de hele wereld geraadpleegd zijn het risico van een epidemie uit. Mits de gezondheidsprotocollen worden nageleefd, is de kans dat hier een epidemie uitbreekt klein. Dit omdat we kunnen rekenen op middelen waarmee we het virus op tijd kunnen bestrijden. Maar het is moeilijk om het risico 100% uit te sluiten, verzekerde de directeur van het Pasteur-instituut, Christian Bréchet, aan de Spaanse krant ⁶ *el Mundo*.

Waarom is het virus anders in Congo?

Volgens de overheid van dit land is de uitbraak van ebola in Congo de 7^e in de geschiedenis en is de oorsprong anders dan de vorm die in West-Afrika heerst. Dit blijkt uit de resultaten van de analyses van het Amerikaanse Nationale Instituut van Biomedisch Onderzoek in de hoofdstad van Congo. Die resultaten lieten zien dat het Virus in Zaire andere stammen betreft dan die verantwoordelijk zijn voor de huidige uitbraak in West-Afrika. Dit sluit de mogelijkheid uit dat het virus zich vanuit West-Afrika verspreid heeft naar Centraal-Afrika.

Wanneer je eenmaal genezen bent, kun je dan nog anderen besmetten? En kun je zelf opnieuw besmet raken of ben je dan volledig immuun?

Zoals Francisco Giménez, voorzitter van de Vereniging van Tropische Geneeskunde uitlegt,

⁵ Aquí omití el artículo porque en holandés no se usa el artículo en estas frases.

⁶ Añadí ‘Spaanse krant’ porque pienso que no todos los lectores de esta traducción saben qué es ‘El Mundo’.

kunnen personen die de infectie overleven de straat weer op en een normaal leven leiden. “Patiënten die genezen zijn, vormen geen enkel risico omdat zij geen dragers meer zijn van het virus”. Wat betreft de immuniteit, dat is iets wat nog bestudeerd wordt. “Er is nog niet veel over bekend, maar mogelijk is dat niet zo omdat er verschillende vormen van het virus bestaan. Dus het overleven van één vorm betekent mogelijk⁷ niet dat je nooit meer besmet kunt raken”.

Hoe groot is de sterfte?

Specialisten van de WHO hebben aangegeven dat het sterftecijfer van de huidige ebola-uitbraak in⁸ West-Afrika 51% is, hoewel dit wel schommelde tussen 41% in Sierra Leona en 66% in Guinee.

Als het virus zich niet via de lucht verspreidt, waarom zijn er dan wel zoveel besmettingen? Het antwoord hierop geeft de Spaanse missionaris Miguel Pajares in een e-mail die hij naar de Spaanse Stichting Pauselijk Missiewerk (OMP) stuurde. Hij verstuurde een noodbericht vanuit het ziekenhuis San José de Monrovia, waar het, zoals hij aangaf, ontbrak aan de meest essentiële middelen ter bescherming zoals handschoenen, isolerende kleding, maskers of ontsmettingsmiddelen. “Daarnaast en niet minder relevant”, argumenteert de directeur van het Coördinatiecentrum van Noodsituaties van het Spaanse ministerie van Volksgezondheid⁹, Fernando Simón, “zijn gezinnen bang omdat vaak wanneer een patiënt mee genomen wordt, zij diegene nooit meer terug zien, zelfs niet om hem of haar te begraven. Dit is iets wat erg moeilijk te begrijpen is onder deze bevolkingsgroepen. Daarom worden ziektegevallen niet meteen gemeld¹⁰. En er zijn patiënten die in erg slechte staat verkeren en overgeven en diarree hebben en verzorgd worden door familieleden die hierdoor uiteindelijk in contact komen met hun lichaamsvocht”. Ook is het een gewoonte om wanneer een familielid gestorven is, het lijk met 3 of 4 vrouwen te wassen. Dezelfde vrouwen bereiden het eten voor degene die over het lichaam waken. Het is moeilijk dit te veranderen in deze landen. “Professionele gezondheidsmedewerkers worden soms afgewezen door de bevolking.”

Conclusión

La pregunta principal de esta investigación era: *¿Cómo se traducen los realia?* Después de traducir el texto ‘Ébola: Respuestas a la dudas más frecuentes’ llegué a la conclusión de que los realia se tienen que traducir caso por caso. No es posible traducir todos los realia de la misma manera. Grit (2010) indica que la estrategia de traducción depende del tipo de texto, el objetivo del texto y el público meta. Dentro de un texto, los factores son iguales, pero no se pueden traducir todos los realia en el texto por la misma estrategia. Pues estos factores no determinan totalmente la selección de la estrategia del calco. Las respuestas de Grit (2010) son muy útiles para poder elegir la estrategia conveniente, a saber: ¿Es la denotación o connotación importante para el grupo meta? Y ¿cómo se puede transmitir esa

⁷ En holandés no existe forma verbal que expresa probabilidad. Para expresar esta probabilidad añadí la palabra ‘mogelijkerwijs’. También podría usar ‘zou het kunnen dat’ pero ‘mogelijkerwijs’ me parece mejor.

⁸ Omití ‘in de landen van’ porque África Occidental es una región de algunos países pues en holandés no es necesario explicar que se trata de algunos países.

⁹ Traduje el nombre de esta organización palabra por palabra porque el nombre explica de qué organización se trata pues una traducción literal deja claro su significado en holandés.

¹⁰ En holandés me parece molesto interrumpir esta argumentación con ‘gaat hij verder’ por eso lo omití.

denotación y/o connotación lo más adecuadamente?

En la traducción de los realia en el texto 'Ébola: Respuestas a la dudas más frecuentes' podía sustituir muchos términos por términos holandeses que ya existían. Si no existía un término holandés, tenía que elegir una estrategia de traducción. Usaba en la mayoría de las veces la estrategia de calco semántico. El uso de esta estrategia es muy conveniente para traducir conceptos institucionales que no existen en la lengua meta para público sin conocimiento previo. Grit (2010) indica que esta estrategia de traducción puede causar problemas si el público meta no tiene conocimiento previo, a menos que el calco semántico muestre muy claramente el significado del término. En este caso los calcos semánticos casi nunca causaban problemas, porque el resultado del traducir el concepto palabra por palabra a la lengua meta, explica muy bien el significado del término original. Esto tiene que ver con el hecho que en la mayoría de los casos se trata de nombres de organizaciones de las que sus nombres describen de qué tipo de organización se trata. En el fondo el nombre ya es una descripción del término. Traducir este término palabra por palabra, lleva a un término holandés que muestra claramente de qué organización se trata sin más explicación. En algunos casos añadí algo al calco semántico para aclarar la denotación o lo connotación del concepto. Por ejemplo añadí 'Spaanse' a algunos nombres de organizaciones para dejar claro que se trata de organizaciones españolas.

Grit (2010) menciona que en el caso de un grupo meta sin conocimiento previo, muchas veces es importante explicar los términos un poco más. Cuanto más conocimiento tiene el grupo meta, menos explicación es necesaria. Sin embargo casi nunca añadí una explicación o descripción al calco semántico. En este caso se trata de una noticia de prensa para gente sin conocimiento previo, pues para ellos no tiene importancia obtener información específica de los términos para entender la denotación y connotación. Esto tiene que ver con el tipo de texto. Si es un texto profesional, para gente sin conocimiento previo, probablemente sí será útil añadir descripciones a las traducciones de los realia.

Usar mucho la estrategia de calco semántico concuerda con la opinión de Grit sobre el factor de objeto del texto. El objeto del texto 'Ébola: Respuestas a la dudas más frecuentes' es informar. Grit (2010) menciona que se usan frecuentemente estrategias que naturalizan, para transmitir bien lo más importante del texto, a saber la información que contiene, al público meta. El uso de calcos semánticos para traducir los términos institucionales concuerda con la opinión de Grit.

Se puede concluir de esta investigación que los factores de Grit (2010) ayudan a elegir una estrategia de traducción, pero es muy importante traducir reale por reale para elegir la estrategia más conveniente. Porque dentro de un texto es posible que en un caso el calco semántico sea la estrategia más conveniente y en otro caso sea la aproximación.

Bibliografía

Boxem, E. (2010). *Knäckebröd of crisp-bread? Een vergelijkend onderzoek naar de Nederlandse en Engelse vertaling van cultuurspecifieke elementen uit de Zweedse roman 'Musikanernas Uttag' van Per Olov Enquist*. Master in Taal- en Letterkunde Engels, Universiteit Gent, Gent.

Dalrymple, T. (14 juli 2012). Solidariteit ondermijnt compassie. *De Volkskrant*, p. 33.

De Grote Bosatlas. (2012). Utrecht-Groningen: Noordhoff Atlasproducties.

Evenepoel, S. Rooryck, G. & Verstraete, H., (red.) (2004). *Taal en Cultuur in Vertaling: De wereld van Cees Nooteboom*. Antwerpen-Apeldoorn: Garant.

Grit, D. (2010). De vertaling van realia. In H. Bloemen, C. Koster, C. Meijer & T. Naaikens (Red.), *Denken over vertalen* (pp. 189-198). Nijmegen: Vantilt.

Janssen, N. (2012). *Representatie van klassenverschil in Flodder*. Communicatie- & informatiewetenschappen, Universiteit Utrecht, Utrecht.

Koenen woordenboek Nederlands-Spaans. (2003). Utrecht-Antwerpen: Van Dale Lexicografie.

Koenen woordenboek Spaans-Nederlands (2003). Utrecht-Antwerpen: Van Dale Lexicografie.

Timmers, M. (2014). *De beeldvorming over Hugo de Groot in jeugdliteratuur*. Nederlandse Letterkunde, Universiteit Amsterdam, Amsterdam.

Vandeghinste, K. (2012). *'Het vertalen van taal- en cultuurgebonden betekenis: een studie van de Duitse en Amerikaanse vertaling van Cees Nootebooms Allerzielen'*. Master Vertalen Duits-Engels, Universitaire Associatie Brussel, Brussel.

Sitios de web

Chandler, D. (1994). *Semiotics for Beginners*. Geraadpleegd op 9 oktober 2014, van <http://visual-memory.co.uk/daniel/Documents/short/webident.html>

Cruz Roja (z.d). *El Cruz Roja*. Geraadpleegd op 10 oktober 2014, van <http://www.cruzroja.es>

Emory Health Care (z.d.). *Emory University Hospital in Atlanta*. Geraadpleegd op 10 oktober 2014, van <http://www.emoryhealthcare.org/emory-university-hospital-atlanta/>

Europa Nu (z.d.). *Wereldgezondheidsorganisatie (WGO)*. Geraadpleegd op 9 oktober 2014, van http://www.europa-nu.nl/id/vhuwli74d5yk/wereldgezondheidsorganisatie_wgo

Glaxo Smith Kline (z.d.). *Glaxo Smith Kline*. Geraadpleegd op 9 oktober 2014, van <http://www.gsk.nl>

Médicos Sin Fronteras (z.d.). *Médicos Sin Fronteras*. Geraadpleegd op 10 oktober 2014, van <http://www.msf.es>

Rijksoverheid (z.d.). *Reisadviezen liberia*. Geraadpleegd op 6 oktober 2014, van <http://www.rijksoverheid.nl/onderwerpen/reisadviezen/liberia>

Rode Kruis (z.d.). *Meest gestelde vragen over Ebola*. Geraadpleegd op 6 oktober 2014, van <http://www.rodekruis.nl/actueel/nieuws/meest-gestelde-vragen-ebola>

Sociedad Española de Medicina Tropical y Salud Internacional. *Sociedad Española de Medicina Tropical y Salud Internacional*. Geraadpleegd op 10 oktober 2014, van <http://www.semtsi.es/>

Tardón, L. (2014). *Ébola: Respuestas a las dudas más frecuentes*. Geraadpleegd op 13 september 2014, van <http://www.elmundo.es/salud/2014/09/06/5409f208ca474175088b4584.html>

Volkskrant (2014). *Bijna 6000 doden door ebola*. Geraadpleegd op 4 december 2014, van <http://www.volkskrant.nl/buitenland/bijna-6000-doden-door-ebola~a3798984/>

Apéndice – Texto Fuente

Ébola: Respuestas a las dudas más frecuentes

- El primer caso fue en un niño de dos años que vivía en Guinea-Conakry
- Los pacientes ya curados no suponen ningún riesgo

Trabajadores de Cruz Roja en Liberia, uno de los países afectados por la epidemia. DOMINIQUE FAGET Afp

LAURA TARDÓN Madrid

Actualizado: 20/09/2014 **18:54 horas**

Dadas las dimensiones del **peor brote de la historia** de esta enfermedad, el ébola ocupa uno de los primeros puestos en la lista de preocupaciones y objetivos de la Organización Mundial de la Salud (OMS). Todo un desafío para el que la prevención, resaltan los especialistas, es de vital importancia, al igual que la investigación. Varios científicos están trabajando apresuradamente en busca de desoluciones terapéuticas y vías de inmunización.

¿Cuándo y dónde empezó el brote?

Según un estudio publicado por la revista The New England of Medicine, **la primera persona que se contagió de este virus (diciembre de 2013) fue un niño de dos años** que vivía en Guéckédou, una ciudad al sudeste de Guinea-Conakry muy cercana a la frontera con Sierra Leona y Liberia. El pequeño murió y, una semana después, también su madre, su hermana de tres años y más tarde su abuela. Todos habían sufrido síntomas característicos de esta infección: vómitos, fiebre y diarrea. Tras matar a cuatro miembros de la misma familia, la ruta del ébola salió de esta casa en el funeral de la abuela, cuando dos de los asistentes volvieron a casa, sin saberlo, siendo ya portadores del virus. Lo mismo le pasó a un trabajador sanitario que también asistió al sepelio, que más tarde murió, al igual que el médico que lo trató. Todos ellos fueron infectando a otras personas de otras ciudades. Cuando finalmente se dio la voz de alarma y se reconoció un nuevo brote de ébola, ya habían muerto decenas de personas en ocho comunidades de Guinea, y había casos sospechosos en Liberia y Sierra Leona. Aunque este brote se inició en diciembre de 2013, tuvo su momento álgido en marzo de 2014.

¿En qué se diferencia de otros?

Como define Médicos Sin Fronteras, **se trata de un brote "sin precedentes"**. No sólo está siendo la crisis más larga de la historia del ébola, sino que supera a todas las conocidas hasta la fecha. Según las últimas cifras facilitadas por la Organización Mundial de la Salud (OMS), 5.335 personas han sido contagiadas por el virus, de las cuales 2.622 han fallecido. "Nunca antes tuvo tal dimensión", señala Margaret Chan, directora de la OMS. "Esta vez están afectadas por primera vez también zonas densamente pobladas, lo que constituye un desafío particular". **En los anteriores brotes, que habían tenido lugar en África Central, el problema se había limitado a lugares remotos**, a poblaciones bastante aisladas, por lo que era más fácil de controlar. "Un mundo globalizado como en el que vivimos, donde los desplazamientos cada vez son más rápidos y sencillos, ha hecho que la expansión de la

epidemia haya sido mayor que en otras ocasiones. Y a eso hay que añadir que la situación socio-sanitaria de los países donde se da la epidemia no contribuye a su manejo", ha expuesto Francisco Giménez, presidente de la Sociedad de Medicina Tropical. Es el primer brote que ha afectado a varios países simultáneamente en África Occidental y es la primera vez que se habla de trasladar voluntariamente a pacientes diagnosticados de la enfermedad a Europa o América.

¿Cuántos occidentales hay afectados?

El último nombre que ha trascendido a los medios de comunicación es el del español Manuel García Viejo, director médico del Hospital San Juan de Dios en la ciudad de Lunsar. Los anteriores fueron los estadounidenses Rick Sacra, Nancy Writebol y Kent Brantly. Los dos últimos fueron dados de alta el mes pasado tras ser tratados durante tres semanas en el Hospital Universitario de Emory, en Atlanta (EEUU). Fueron los primeros humanos en recibir el medicamento experimental ZMapp. También ha sido dado de alta otro paciente británico que contrajo ébola en África Occidental, William Pooley, quien ha superado esta infección después de haber recibido también Zmapp. Con el mismo objetivo, se utilizó este mismo tratamiento en el caso del sacerdote español Miguel Pajares. Sin embargo, y a pesar de la terapia, falleció. En Nigeria, el primer paciente que murió por ébola (25 de julio) fue Patrick Sawyer. Era un consultor del ministerio de Economía liberiano que también tenía nacionalidad estadounidense.

¿Existe tratamiento? ¿Y vacuna?

Hasta el momento, **no hay ningún tratamiento específico de eficacia comprobada**. La mejor arma es la prevención, es decir, evitar el contacto con los fluidos de los pacientes mediante medidas de barrera que lo impidan: guantes, gafas, mascarillas, ropa adecuada, etc. Por el momento, no hay un remedio efectivo contra el ébola, pero se están evaluando ocho tratamientos y dos vacunas en experimentación. Dada la dimensión del brote y la falta de recursos en los servicios de salud en África Occidental, el Comité de Ética de la OMS aprobó el mes pasado el uso de tratamientos experimentales para hacer frente al brote de ébola en varios países afectados en el continente africano, aunque su eficacia y posibles efectos secundarios sean desconocidos. En cuanto a las vacunas, la compañía GlaxoSmithKline (GSK) y el Instituto Nacional de Alergias y Enfermedades Infecciosas (NIAID) han empezado a probar una en voluntarios sanos. Otra inmunización, elaborada por la Agencia de Salud Pública de Canadá cuya licencia se ha otorgado a la empresa NewLink Genetics Corporation, ha recibido la aprobación de la agencia estadounidense del medicamento, FDA, para ser probada en 40 personas. Una tercera opción a vacuna es la de Johnson & Johnson que ha acelerado el desarrollo de un producto contra el ébola. Será probado a principios de 2015 en humanos, según ha anunciado Johnson & Johnson y está previsto un ensayo clínico para 2016.

¿Cuántos países hay afectados?

Desde el paciente 'cero' de **Guinea Conakry**, se han ido contabilizando casos de infección y de fallecimiento en **Liberia, Sierra Leona y Nigeria**. En Total entonces, 5.335 personas han sido contagiadas por el virus, de las cuales 2.622 han fallecido, según el último recuento divulgado por la Organización Mundial de la Salud. Además, a principios de septiembre se ha informado del primer caso del virus del ébola en un joven guineano que viajó a Senegal. Y cabe señalar un pequeño brote surgido en el Congo, que las autoridades del país desvinculan del brote de marzo de África Occidental. "Claramente es un brote independiente, es importante señalar que no se ha extendido de África Occidental a África Central", puntualiza la directora de la OMS.

¿Por qué se contagian los sanitarios?

Precisamente uno de los grandes desafíos del ébola es el **elevado riesgo de contagio entre el personal sanitario**. Se debe a que el virus se transmite por contacto directo con la sangre y los fluidos y tejidos corporales de las personas infectadas. Las últimas estimaciones apuntan a 240 casos de sanitarios infectados, 120 de los cuales han fallecido. Dichos contagios **se** con la sangre y los fluidos y tejidos corporales de las personas infectadas. Las últimas estimaciones apuntan a 240 casos de sanitarios infectados, 120 de los cuales han fallecido. Dichos contagios **se podrían haber evitado si los sanitarios hubieran estado debidamente equipados y protegidos**. Pero esto no siempre ha sido así. "Varios factores explican la elevada proporción de trabajadores sanitarios infectados, entre los que se incluyen la insuficiencia de equipamiento protector o su mal uso -guantes, mascarillas o gafas de protección-, la insuficiencia de personal para un brote tan grande, y la compasión, que provoca que el personal trabaje más horas de las consideradas seguras", se valora en el comunicado de la OMS.

¿Lo ha hecho bien la OMS?

Algunos expertos critican duramente la respuesta que la Organización Mundial de la Salud (OMS) ha dado a la crisis del ébola. Personalidades como Peter Piot, exdirector de Onusida y miembro del equipo que descubrió el ébola hace 38 años, **culpan a la organización dependiente de las Naciones Unidas de haber actuado muy lentamente**: la alerta se dio en marzo y, pese a las demandas de MSF, la OMS no despertó hasta julio, asumiendo el liderazgo cuando ya era tarde". Por su parte, José Antonio Bastos, presidente de Médicos Sin Fronteras en España, considera que "la OMS ha estado muy lenta en declarar esta epidemia una emergencia internacional" algo que ocurrió en agosto, y "debería haberse hecho, como tarde, en junio". No obstante, Bastos cree que hay algo que es humanamente comprensible: el miedo a ser alarmista. Se trata de buscar un punto de equilibrio. "La OMS ha optado por una actitud más conservadora, pero ya se han dado cuenta de que es el momento de reaccionar".

¿Puede surgir un brote en Europa?

Aunque podría llegar a Europa, los especialistas consultados durante estos meses por EL MUNDO **descartan el riesgo de epidemia**. "Siempre que se respeten los protocolos de control sanitario, la posibilidad de que llegue aquí es débil porque contamos con medios para combatirlo y atajarlo a tiempo, aunque es difícil de eliminar el riesgo al 100%", ha asegurado a EL MUNDO Christian Bréchet, director del Instituto Pasteur.

¿Por qué el ébola es distinto en el Congo?

Según el Gobierno de este país, el brote de ébola en el Congo **es el séptimo en su historia y su origen es diferente del surgido en África Occidental**. Así lo concluyen los resultados de los análisis efectuados en el Instituto Nacional de Investigación Biomédica de la capital congoleña, en los que se han encontrado cepas diferentes a la de Zaire, que es la responsable del actual brote en África Occidental. Esto descarta la posibilidad de que el virus que están sufriendo estos países se haya propagado al centro de África.

Una vez curado, ¿puede contagiar? ¿Se puede infectar de nuevo o se genera inmunidad total? Tal y como ha explicado Francisco Giménez, presidente de la Sociedad de Medicina Tropical, las personas que sobreviven a la infección pueden salir a la calle y hacer una vida normal. **"Los pacientes curados de ébola no suponen ningún riesgo** porque no hay portadores del virus". Respecto a la inmunidad, es algo que se está estudiando. "No se sabe muy bien, pero podría no ser así porque existen diferentes tipos del virus, así que superar una infección podría no ser una garantía".

¿Cuál es la mortalidad?

Especialistas de la OMS han señalado que la tasa de mortalidad del actual brote de ébola en los países de África Occidental es del **51%**, aunque oscila entre el 41% de Sierra Leona y el 66% de Guinea.

Si no se contagia por aire, ¿por qué hay tantos casos?

La clave está en lo que el misionero español Miguel Pajares transmitía vía e-mail a Obras Misionales Pontificias (OMP). En dicho escrito, emitía un mensaje de socorro desde el Hospital San José de Monrovia, donde, según señalaba, faltaba "lo más elemental" para la prevención, como guantes, vestidos aislantes, máscaras o desinfectantes. Por otro lado, y no menos relevante, en las zonas donde ha surgido el brote, argumenta el director del Centro de Coordinación de Alertas y Emergencias Sanitarias del Ministerio de Sanidad, Fernando Simón, "las familias tienen miedo porque muchas veces cuando se llevan al paciente ya no lo vuelven a ver ni siquiera para enterrarlo, algo muy difícil de entender en estas poblaciones". Por este motivo, continúa, "**cuando una persona cae enferma, en algunas ocasiones, no se informa rápidamente.**

Y son pacientes con un estado general malo, con vómitos y diarreas, que son cuidados por sus familiares que terminan estando en contacto con estos fluidos". Además, "cuando fallecen tienen por costumbre que, entre tres o cuatro mujeres, limpian el cadáver y son ellas mismas las que preparan alimentos para los que velan el cuerpo. Es complicado cambiar esto en estos países". Aparte, "los profesionales sanitarios han sufrido el rechazo de la población".